Illustration von Gustave Doré

Buch 2: Satans Reise nach Eden durch die neun Pforten der Hölle

1	High on a throne of royal state, which far	Hoch auf dem Prunksitz, strahlender sogar
2	Outshone the wealth of Ormus and of Ind,	Als Schätze Indiens oder von Hormus,
3	Or where the gorgeous East with richest hand	Wo großzügig der Orient reicht dar
4	Showers on her kings barbaric pearl and gold,	Den Herrschern Gold und Perlen, saß zum Schluss
5	Satan exalted sat, by merit raised	Erhaben Satan selbst; den üblen Rang
6	To that bad eminence; and, from despair	Durch seine Tat zu sichern ihm gelang
7	Thus high uplifted beyond hope, aspires	Hoch über aller Hoffnung, höher nur
8	Beyond thus high, insatiate to pursue	Der eitle, ungestillte Drang zum Krieg
9	Vain war with Heaven; and, by success untaught,	Mit Gott, gleich wie man auch mit ihm verfuhr,
10	His proud imaginations thus displayed:—	So sprach er stolz vom weiteren Geschick:
11	“Powers and Dominions, Deities of Heaven!—	"Ihr Herrschaften, Gewalten, götterhaft!
12	For, since no deep within her gulf can hold	Kein Abgrund kann je halten jene Kraft,
13	Immortal vigour, though oppressed and fallen,	Die ewig, doch zerschlagen wir hier seh'n,
14	I give not Heaven for lost: from this descent	Ich geb' nicht auf den Himmel: Nach dem Fall
15	Celestial Virtues rising will appear	Die Himmelsmächte werden neu ersteh'n,
16	More glorious and more dread than from no fall,	Noch strahlender und schlimmer dieses Mal,
17	And trust themselves to fear no second fate!—	Und sicher, dass es nicht erneut passiert! -
18	Me though just right, and the fixed laws of Heaven,	Mit vollem Recht, der Himmel hat's fixiert,
19	Did first create your leader—next, free choice	Wurd' ich zum Führer - auch durch freie Wahl
20	With what besides in council or in fight	Und durch Verdienst im Rat wie in der Schlacht -
21	Hath been achieved of merit—yet this loss,	Die Niederlage nun, verschmerzte Qual,
22	Thus far at least recovered, hath much more	Gab mir den sich'ren Thron, nicht aber bracht'

Established in a safe, unenvied throne,
Yielded with full consent. The happier state
In Heaven, which follows dignity, might draw
Envy from each inferior; but who here
Will envy whom the highest place exposes
Foremost to stand against the Thunderer's aim
Your bulwark, and condemns to greatest share
Of endless pain? Where there is, then, no good
For which to strive, no strife can grow up there
From faction: for none sure will claim in Hell
Precedence; none whose portion is so small
Of present pain that with ambitious mind
Will covet more! With this advantage, then,
To union, and firm faith, and firm accord,
More than can be in Heaven, we now return
To claim our just inheritance of old,
Surer to prosper than prosperity
Could have assured us; and by what best way,
Whether of open war or covert guile,
We now debate. Who can advise may speak."
He ceased; and next him Moloch, sceptred king,
Stood up—the strongest and the fiercest Spirit

Mir Neid, jedoch den völligen Konsens.
Des Himmels glücklichere Existenz,
An Würde reich, mag kleingeistigen Neid
Erzeugen, doch wer sollte neiden hier
Den höchsten Platz als Bollwerk, alle Zeit
Des Donners Ziel, was endlos Leiden mir
Verursacht, mir im allergrößten Maß?
Nun, bleibt nichts Gutes so für Streit und Hass,
Kann auch nicht Zwietracht zwischen uns entsteh'n:
Und niemand in der Hölle sicher will
Den Vorrang, mit nur wenig Schmerz verseh'n,
Kein Ehrgeiz sucht nach mehr! Doch gibt es viel
An Einheit, festen Glauben, Harmonie,
Was mehr als oben Vorteil uns verlieh,
So kehren in den Himmel wir zurück,
Das alte Erbe fordern wollen wir,
Erfolg ist uns da sicherer als Glück,
Doch was geeigneter zum Zwecke hier,
Der off'ne Krieg, vielleicht gar Hinterlist,
Durch euren Rat nun zu erörtern ist."
Er schwieg; als Nächster Moloch sich erbot -
Der Zepterkönig und der stärkste Geist,

That fought in Heaven, now fiercer by despair.
His trust was with th' Eternal to be deemed
Equal in strength, and rather than be less
Cared not to be at all; with that care lost
Went all his fear: of God, or Hell, or worse,
He recked not, and these words thereafter spake:—
"My sentence is for open war. Of wiles,
More unexpert, I boast not: them let those
Contrive who need, or when they need; not now.
For, while they sit contriving, shall the rest—
Millions that stand in arms, and longing wait
The signal to ascend—sit lingering here,
Heaven's fugitives, and for their dwelling-place
Accept this dark opprobrious den of shame,
The prison of his tyranny who reigns
By our delay? No! let us rather choose,
Armed with Hell-flames and fury, all at once
O'er Heaven's high towers to force resistless way,
Turning our tortures into horrid arms
Against the Torturer; when, to meet the noise
Of his almighty engine, he shall hear
Infernal thunder, and, for lightning, see

Noch wilder als im Kampf nun in der Not.
Er glaubte, dass gleich stark er sich beweist
Mit jenem Ew'gen; Besser nicht zu sein
Als weniger: Damit schwand von allein
Die Furcht: vor Gott, der Hölle oder mehr,
Sie war ihm gleich, und folgendes er sprach: -
"Mein Urteil lautet off'ner Krieg. Denn sehr
Erfahren in der List bin ich nicht, ach:
Wer's braucht zur rechten Zeit mag dies dann tun.
Doch während er sie ausheckt, sollen ruh'n
Millionen unter Waffen, wartend lang'
Auf das Signal zum Aufstieg - harrend noch
Als Flüchtlinge des Himmels, die man zwang
Zu hausen schmählich hier in diesem Loch,
Dem Kerker des Tyrannen, der regiert
Nur weil wir zögern? Nein! Zugleich marschiert
Mit Höllen Wut und Feuer brachial
Vorbei an Himmels Türmen, wandelt um
In Schreckenswaffen jetzt die ganze Qual,
Dass infernalisch Donner trifft ringsum
Des Peinigers grandioses Kriegsgerät,
Bis er statt seiner Blitze nur erspäht

67	Black fire and horror shot with equal rage	Die schwarze Glut und Wut mit gleicher Macht
68	Among his Angels, and his throne itself	Auf seinen Engeln, seinem Thron sogar,
69	Mixed with Tartarean sulphur and strange fire,	Vom Tartarus als Schwefel hochgebracht,
70	His own invented torments. But perhaps	Was er als Qual erfand. Geflügelt zwar
71	The way seems difficult, and steep to scale	Erscheint der steile Aufstieg viel zu schwer,
72	With upright wing against a higher foe!	Der Feind zu mächtig! Doch so höret her,
73	Let such bethink them, if the sleepy drench	Sofern nicht mehr betäubt durch Schlafes Sud
74	Of that forgetful lake benumb not still,	Aus jenen Wassern der Vergessenheit,
75	That in our proper motion we ascend	Dass jener Aufstieg nur darauf beruht,
76	Up to our native seat; descent and fall	Was unsrer Art entspricht, und insoweit
77	To us is adverse. Who but felt of late,	Ist uns das Fallen fremd. Wer spürte nicht,
78	When the fierce foe hung on our broken rear	Als zu verfolgen jener Feind erpicht
79	Insulting, and pursued us through the Deep,	Die Nachhut durch die Tiefe hat gejagt,
80	With what compulsion and laborious flight	Mit welchem Zwang und mühevollem Flug
81	We sunk thus low? Th' ascent is easy, then;	Wir sanken ab? Der Aufstieg uns nicht plagt;
82	Th' event is feared! Should we again provoke	Doch da ist Furcht! Ist einmal nicht genug,
83	Our stronger, some worse way his wrath may find	Den Stärkeren zu reizen, dass entdeckt
84	To our destruction, if there be in Hell	Sein Zorn noch Schlimmeres und uns ganz schlägt?
85	Fear to be worse destroyed! What can be worse	Falls Schlimmeres es gibt an diesem Ort!
86	Than to dwell here, driven out from bliss, condemned	Was Übleres gibt's, als zu hausen hier,
87	In this abhorred deep to utter woe!	Verdammt im Höllenloch, vom Glück weit fort!
88	Where pain of unextinguishable fire	Wo unauslöschlich Feuer uns dafür

Must exercise us without hope of end
The vassals of his anger, when the scourge
Inexorably, and the torturing hour,
Calls us to penance? More destroyed than thus,
We should be quite abolished, and expire.
What fear we then? what doubt we to incense
His utmost ire? which, to the height enraged,
Will either quite consume us, and reduce
To nothing this essential—happier far
Than miserable to have eternal being!—
Or, if our substance be indeed divine,
And cannot cease to be, we are at worst
On this side nothing; and by proof we feel
Our power sufficient to disturb his Heaven,
And with perpetual inroads to alarm,
Though inaccessible, his fatal throne:
Which, if not victory, is yet revenge."
He ended frowning, and his look denounced
Desperate revenge, and battle dangerous
To less than gods. On th' other side up rose
Belial, in act more graceful and humane.
A fairer person lost not Heaven; he seemed

So peinigt als Vasallen seiner Wut,
Wenn seine Peitsche ihre Arbeit tut,
Erbarmungslos zu jeder Folterzeit
Als Buße? Und noch mehr zerstört wie jetzt,
Wär'n gänzlich wir vernichtet, insoweit
Wozu noch Furcht? Was zögern wir entsetzt
Ob seines Zorns? Der rasend hoch entflammt
Uns entweder vertilgt und so verdammt
Zum Nichtsein - was bei Weitem nicht so hart
Wie elendiges Sein in Ewigkeit! -
Vielleicht jedoch, wenn göttlich unsre Art,
Nicht aufhörend zu sein, als Nichtigkeit
Wär'n schlimmstenfalls wir hier; doch mit der Kraft,
Die seinem Himmel sicher Ärger schafft,
Mit immer neuem Angriff alarmiert
Den unbesiegbar-unheilvollen Thron:
Wenn's nicht zum Sieg, es doch zur Rache führt."
Er schwieg, um nun mit finstrem Blick zu droh'n
Mit Rache und mit Krieg, fatal für den,
Der selbst kein Gott. Dann seitlich sah man steh'n,
Mehr elegant und menschlich, Beliál.
Der Himmel keinen Schöneren verlor;

For dignity composed, and high exploit.
But all was false and hollow; though his tongue
Dropped manna, and could make the worse appear
The better reason, to perplex and dash
Maturest counsels: for his thoughts were low—
To vice industrious, but to nobler deeds
Timorous and slothful. Yet he pleased the ear,
And with persuasive accent thus began:—
    “I should be much for open war, O Peers,
As not behind in hate, if what was urged
Main reason to persuade immediate war
Did not dissuade me most, and seem to cast
Ominous conjecture on the whole success;
When he who most excels in fact of arms,
In what he counsels and in what excels
Mistrustful, grounds his courage on despair
And utter dissolution, as the scope
Of all his aim, after some dire revenge.
First, what revenge? The towers of Heaven are filled
With armed watch, that render all access
Impregnable: oft on the bordering Deep
Encamp their legions, or with obscure wing

Zu edlen Taten wohl erzeugt einmal.
Doch war er hohl und falsch; so quoll hervor
Wie Manna die Verdrehung aus dem Mund,
Wenn jeder schlechte wurd' zum guten Grund,
Um zu verwirr'n, zerschmettern besten Rat,
Da lasterhaft sein Geist und niedrig war,
Zu faul und scheu für jede edle Tat.
Dies legte schmeichelnd er verführend dar:
"Den off'nen Krieg, Genossen, schätz' ich sehr,
Genauso hassend, wenn der Hauptgrund wär'
Für schnellen Krieg auch ratsam, denn er neigt
Auf den Erfolg zu dunkle Schatten doch;
Wenn er, der uns in Kriegskunst übersteigt,
Dem eignen Rat misstraut und weiter noch,
Dem eignen Können, gründend seinen Mut
Nur auf Verzweiflung und Vernichtungswut,
Als Ziel nur unheilvolle Rache, was
Für Rache denn? Des Himmels Türme steh'n
Mit Wachen voll, so gut bewaffnet, dass
Kein Zugang ist: An Abgrunds Rand zu seh'n
Sind Legionen, die auf unsrer Spur
Im Reich der Nacht mit Schwingen, so obskur,

Scout far and wide into the realm of Night,
Scorning surprise. Or, could we break our way
By force, and at our heels all Hell should rise
With blackest insurrection to confound
Heaven’s purest light, yet our great Enemy,
All incorruptible, would on his throne
Sit unpolluted, and th’ ethereal mould,
Incapable of stain, would soon expel
Her mischief, and purge off the baser fire,
Victorious. Thus repulsed, our final hope
Is flat despair: we must exasperate
Th’ Almighty Victor to spend all his rage;
And that must end us; that must be our cure—
To be no more. Sad cure! for who would lose,
Though full of pain, this intellectual being,
Those thoughts that wander through eternity,
To perish rather, swallowed up and lost
In the wide womb of uncreated Night,
Devoid of sense and motion? And who knows,
Let this be good, whether our angry Foe
Can give it, or will ever? How he can
Is doubtful; that he never will is sure.

Durchspähen nah und fern die Finsternis,
Dass Überraschung lächerlich. Wenn wir
Jedoch erzwängen unseren Weg und dies
Verbunden mit den Höllenmächten hier,
Um einzuschwärzen reinstes Himmelslicht
Mit Chaos, würd' der große Feind doch nicht
Zerstört, säß' unbefleckt auf seinem Thron,
Die reine Ätherform wär' siegend los
Den Schaden wüster Flammen sehr bald schon,
Zurückgedrängt wär' als Verzweiflung groß,
Was letzte Hoffnung war: Und wenn der Zorn
Des Mächtigen uns alle nimmt aufs Korn,
Ist es vorbei; So dass die Heilungskur -
Ist Nichtsein. Schöne Kur! Denn wer verliert
Selbst leidend gern die geistige Natur,
Das Denken, das durch Ewigkeiten irrt,
Verschluckt, verloren, ungescheh'n gemacht
Im mächt'gen Bauch der unerschaff'nen Nacht,
Gefühllos und erstarrt? Doch wär's auch gut,
Kann's geben, wollen der ergrimmte Feind?
Das Kann ist fraglich; wollen er's nicht tut.
Erfüllt er, der als weise doch erscheint,

Will he, so wise, let loose at once his ire,
Belike through impotence or unaware,
To give his enemies their wish, and end
Them in his anger whom his anger saves
To punish endless? “Wherefore cease we, then?”
Say they who counsel war; “we are decreed,
Reserved, and destined to eternal woe;
Whatever doing, what can we suffer more,
What can we suffer worse?” Is this, then, worst—
Thus sitting, thus consulting, thus in arms?
What when we fled amain, pursued and struck
With Heaven’s afflicting thunder, and besought
The Deep to shelter us? This Hell then seemed
A refuge from those wounds. Or when we lay
Chained on the burning lake? That sure was worse.
What if the breath that kindled those grim fires,
Awaked, should blow them into sevenfold rage,
And plunge us in the flames; or from above
Should intermitted vengeance arm again
His red right hand to plague us? What if all
Her stores were opened, and this firmament
Of Hell should spout her cataracts of fire,

Aus Schwäche oder ungeahnter Wut
Die Todessehnsucht seiner bösen Brut,
Die doch sein Zorn für ewig hat verflucht?
'Warum noch zögern?' ist der Krieger Rat,
'Da vorgeseh'n, bestimmt und ausersucht
Für ew'ges Leid; Und was auch unsre Tat,
Wie könnten wir denn leiden hier noch mehr,
Noch schlimmer?' Doch ist wirklich es so schwer -
Beratend hier zu sitzen als Armee?
Was war denn, als verfolgt wir kopflos floh'n,
Als Himmels Donner brachte Ach und Weh,
Als wir den tiefsten Abgrund baten schon
Um Schutz? Die Hölle wurde Zufluchtsort
Vor all der Pein. Als uns gefesselt dort
Er warf ins Flammenmeer? Wie schlimm war das!
Was, wenn der Feueratem, neu erweckt,
Die Glut entfacht mit siebenfachem Hass
Und uns hineinstößt; wenn er oben reckt
Die rote rechte Hand für neue Qual
Mit angestautem Rachearsenal?
Wenn erst geöffnet, dieses Firmament
Der Hölle speit den Feuerkatarakt,

Impendent horrors, threatening hideous fall
One day upon our heads; while we perhaps,
Designing or exhorting glorious war,
Caught in a fiery tempest, shall be hurled,
Each on his rock transfixed, the sport and prey
Or racking whirlwinds, or for ever sunk
Under yon boiling ocean, wrapt in chains,
There to converse with everlasting groans,
Unrespited, unpitied, unreprieved,
Ages of hopeless end? This would be worse.
War, therefore, open or concealed, alike
My voice dissuades; for what can force or guile
With him, or who deceive his mind, whose eye
Views all things at one view? He from Heaven's height
All these our motions vain sees and derides,
Not more almighty to resist our might
Than wise to frustrate all our plots and wiles.
Shall we, then, live thus vile—the race of Heaven
Thus trampled, thus expelled, to suffer here
Chains and these torments? Better these than worse,
By my advice; since fate inevitable
Subdues us, and omnipotent decree,

Der irgendwann auf unsren Häuptern brennt,
Welch Schrecken droht; doch uns derweil behagt
Der Plan vom großen Krieg, schon bald im Griff
Des Feuersturms, der jeden auf sein Riff
Verschlägt als Beute wüster Winde Jagd,
Wo man versinkt in siedend heißer See,
Wo man in Ketten sich nur ächzend plagt,
Äonenlang nicht Hoffnung für das Weh,
Nicht Schonung, nicht Erbarmen, nicht Erlass,
Für alle Ewigkeit? Wie schlimm wär' das!
Und darum ist auch Krieg nicht mein Entschluss,
Ob offen oder insgeheim; Denn Macht
Und jede List an ihm doch scheitern muss,
Der alles sieht mit einem Blick und lacht
Von oben über unsren eitlen Plan;
Der weise wie allmächtig hindern kann
All das, was so geschickt ersonnen wir,
Soll'n Himmelskinder leben derart mies,
Zertreten und verstoßen, leidend hier
In Ketten unter Qualen? Besser dies
Als Schlimmeres; ein Schicksal, das fatal
Uns knechtet durch des Allmächtigen Wahl,

The Victor's will. To suffer, as to do,
Our strength is equal; nor the law unjust
That so ordains. This was at first resolved,
If we were wise, against so great a foe
Contending, and so doubtful what might fall.
I laugh when those who at the spear are bold
And venturous, if that fail them, shrink, and fear
What yet they know must follow—to endure
Exile, or ignominy, or bonds, or pain,
The sentence of their Conqueror. This is now
Our doom; which if we can sustain and bear,
Our Supreme Foe in time may much remit
His anger, and perhaps, thus far removed,
Not mind us not offending, satisfied
With what is punished; whence these raging fires
Will slacken, if his breath stir not their flames.
Our purer essence then will overcome
Their noxious vapour; or, inured, not feel;
Or, changed at length, and to the place conformed
In temper and in nature, will receive
Familiar the fierce heat; and, void of pain,
This horror will grow mild, this darkness light;

Der Sieger will's. Zum Leiden wie zur Tat
Gibt's gleiche Kraft; Gerecht das Urteil scheint
Nach dem Gesetz. Und weise wär' der Rat
Schon, als wir kämpften gegen unsren Feind,
Wo das Ergebnis zweifelhaft doch war.
Ich lache, wenn mit Speer die kühne Schar
Erzittert gleich, ist er nicht griffbereit,
Vor dem, was ihr dann droht - ob das Exil
Ob Ketten oder Schande oder Leid,
Nachdem das Urteil des Bezwingers fiel
Als unser Schicksal; halten wir es aus,
Treibt's mit der Zeit den Zorn vielleicht hinaus,
Wenn wir den großen Feind nicht provozier'n,
Vergisst er uns vielleicht, weit von ihm weg,
Zufrieden mit der Strafe kann verlier'n
Das Feuer ohne Nahrung seinen Schreck.
Und Giftdampf stört nicht unsere Essenz,
Gewöhnt spürt sie nicht mehr die Existenz;
Vielleicht verändert und so angepasst
In Geist und in Natur wird uns vertraut
Die Feuersglut, dass sie der Schmerz nicht fasst,
Der Schreck sich schwächt, im Dunklen Licht erschaut;

Besides what hope the never-ending flight
Of future days may bring, what chance, what change
Worth waiting—since our present lot appears
For happy though but ill, for ill not worst,
If we procure not to ourselves more woe."
    Thus Belial, with words clothed in reason's garb,
Counselled ignoble ease and peaceful sloth,
Not peace; and after him thus Mammon spake:—
    "Either to disenthrone the King of Heaven
We war, if war be best, or to regain
Our own right lost. Him to unthrone we then
May hope, when everlasting Fate shall yield
To fickle Chance, and Chaos judge the strife.
The former, vain to hope, argues as vain
The latter; for what place can be for us
Within Heaven's bound, unless Heaven's Lord supreme
We overpower? Suppose he should relent
And publish grace to all, on promise made
Of new subjection; with what eyes could we
Stand in his presence humble, and receive
Strict laws imposed, to celebrate his throne
With warbled hymns, and to his Godhead sing

Daneben kann für ew'ge Flucht besteh'n
Auch Hoffnung, die Veränderung zu seh'n,
Veränderung, die unser Warten wert,
Statt glücklich siech, nicht schlimmer doch als siech,
Wenn dieses Leid durch uns nicht wird erschwert."
So Beliál, vernünftig gab er sich,
Die feige, träge Ruhe war sein Rat,
Nicht Frieden; Mammon dann gesprochen hat:
"Wenn Krieg denn stürzt den Himmelsherrn, zum Krieg,
Wenn wieder gilt das alte Recht. Doch baut
Auf Glück und nicht aufs ewige Geschick,
Wo ihr dem Chaos selbst als Richter traut.
Das Erste, das schon völlig hoffnungslos,
Wetteifert mit dem Letzteren hier bloß.
Wo könnten leben wir im Himmelreich,
Bezwingen wir den höchsten Herrscher nicht?
Gäb' Gnade er erbarmungsvoll, würd' gleich
Verlangen er nur Unterwerfungspflicht;
Wie könnten wir in seiner Gegenwart
Ihn ansehen in demutsvoller Art,
Zu preisen seinen Thron nach striktem Recht,
Zu trällern Lobeshymnen stets bereit,

243	Forced hallelujahs, while he lordly sits	Kein Halleluja wäre jemals echt,
244	Our envied sovereign, and his altar breathes	Sein Herrschersitz erregte nichts als Neid,
245	Ambrosial odours and ambrosial flowers,	Sein Gnadentisch Ambrosia geschmückt,
246	Our servile offerings? This must be our task	Als Opferdienst? Wie wären wir entzückt,
247	In Heaven, this our delight. How wearisome	Versklavt im Himmel. Und die Ewigkeit
248	Eternity so spent in worship paid	Wär' viel zu öde einzig zu verehr'n
249	To whom we hate! Let us not then pursue,	Den Meistgehassten! Wär' er auch bereit
250	By force impossible, by leave obtained	Zur Gnade, wo wir uns nach Krieg verzehr'n,
251	Unacceptable, though in Heaven, our state	Der undurchführbar, doch des Himmels Glanz
252	Of splendid vassalage; but rather seek	Wär' nur Vasallentum; drum sollten ganz
253	Our own good from ourselves, and from our own	Wir suchen in uns selbst die inn're Kraft,
254	Live to ourselves, though in this vast recess,	Aus uns frei leben, selbst in diesem Loch,
255	Free and to none accountable, preferring	Wo niemandem wir schulden Rechenschaft,
256	Hard liberty before the easy yoke	Die harte Freiheit, doch kein leichtes Joch
257	Of servile pomp. Our greatness will appear	Mit Sklavenpomp. Bis dass sich zeigt famos
258	Then most conspicuous when great things of small,	Dann unsre Größe, wenn das Kleine groß,
259	Useful of hurtful, prosperous of adverse,	Der Schmerz wird nützlich, Unheil wird zu Heil
260	We can create, and in what place soe'er	Durch unser Schaffen, mag es sonst wo sein,
261	Thrive under evil, and work ease out of pain	Blüh'n wir im Elend, bis uns wird zuteil
262	Through labour and endurance. This deep world	Durch stetes Tun Erleichterung aus Pein.
263	Of darkness do we dread? How oft amidst	Was fürchten wir den finst'ren Schlund? Oft thront
264	Thick clouds and dark doth Heaven's all-ruling Sire	Der Himmelsherr in dichten Wolken, wohnt

Choose to reside, his glory unobscured,
And with the majesty of darkness round
Covers his throne, from whence deep thunders roar.
Mustering their rage, and Heaven resembles Hell!
As he our darkness, cannot we his light
Imitate when we please? This desert soil
Wants not her hidden lustre, gems and gold;
Nor want we skill or art from whence to raise
Magnificence; and what can Heaven show more?
Our torments also may, in length of time,
Become our elements, these piercing fires
As soft as now severe, our temper changed
Into their temper; which must needs remove
The sensible of pain. All things invite
To peaceful counsels, and the settled state
Of order, how in safety best we may
Compose our present evils, with regard
Of what we are and where, dismissing quite
All thoughts of war. Ye have what I advise.”
He scarce had finished, when such murmur filled
Th’ assembly as when hollow rocks retain
The sound of blustering winds, which all night long

Im Dunklen, doch den Glanz er nicht verliert,
Wo finster majestätisch er regiert,
Wo Donner grollend seine Wut gebiert,
Wo selbst der Himmel wie die Hölle wird!
Wenn er das Dunkle, können wir nicht Licht
Auch imitieren? Birgt die Ödnis nicht
Versteckten Glanz, Kleinodien und Gold,
Und fehlt es uns vielleicht an Fertigkeit,
Damit sich wahrhaft Großes hier entrollt;
Was kann der Himmel mehr? So wird das Leid
Zu unsrem Element, das Feuer mild,
So wie auch unsre Wut, die jetzt noch wild;
Dann endet selbst die Schmerzempfindlichkeit.
So deutet alles auf den Frieden hin,
Die Ordnung herzustellen seid bereit,
Dass aktuelle Leid im besten Sinn
Zu dämpfen. Nicht an Krieg, doch denkt daran,
Wer ihr und wo ihr seid. Das wär' mein Plan."
Kaum fertig, hat sich Raunen breitgemacht
Im Rat, als wenn in hohlen Riffen schwingt
Der Klang des Sturmes, der die ganze Nacht
Die See aufpeitschte, doch jetzt heiser klingt

Had roused the sea, now with hoarse cadence lull
Seafaring men o'erwatched, whose bark by chance
Or pinnace, anchors in a craggy bay
After the tempest. Such applause was heard
As Mammon ended, and his sentence pleased,
Advising peace: for such another field
They dreaded worse than Hell; so much the fear
Of thunder and the sword of Michael
Wrought still within them; and no less desire
To found this nether empire, which might rise,
By policy and long process of time,
In emulation opposite to Heaven.
Which when Beelzebub perceived—than whom,
Satan except, none higher sat—with grave
Aspect he rose, and in his rising seemed
A pillar of state. Deep on his front engraven
Deliberation sat, and public care;
And princely counsel in his face yet shone,
Majestic, though in ruin. Sage he stood
With Atlantean shoulders, fit to bear
The weight of mightiest monarchies; his look
Drew audience and attention still as night

Und müde Schiffer einzulullen sucht,
Die Schutz erhofften in der schroffen Bucht
In ihrer Barke oder großem Boot
Nach jenem Sturm. Applaus war nun zu hör'n
Nach Mammons Rat, ein gutes Angebot
War Frieden jetzt: denn niemand wollt' beschwör'n
Erneut die Schlacht mit Donner, der so schreckt
Wie Michael, wenn hoch sein Schwert er reckt,
Mehr als die Hölle schlimm; Der Wunsch entstand,
Ein nied'res Reich mit Taktik und viel Zeit
Als Gegenstück von jenem Himmelsland
Im Wettstreit nachzubilden wie aus Neid.
Als Beelzebub dies hörte - niemand dort
Saß höher, außer Satan - nahm das Wort
Er würdevoll der Trägersäule gleich.
Die Sorgenfalten waren tief und dicht,
Da er nur Wohl erwägte für sein Reich;
Des Prinzen Weisheit strahlte im Gesicht,
Noch immer königlich, zerfallen fast.
Die Atlasschultern trugen stark die Last
Selbst größter Königreiche; Und in Bann
Schlug alle nun sein Blick, still wie die Nacht

Or summer's noontide air, while thus he spake:—
"Thrones and Imperial Powers, Offspring of Heaven,
Ethereal Virtues! or these titles now
Must we renounce, and, changing style, be called
Princes of Hell? for so the popular vote
Inclines—here to continue, and build up here
A growing empire; doubtless! while we dream,
And know not that the King of Heaven hath doomed
This place our dungeon, not our safe retreat
Beyond his potent arm, to live exempt
From Heaven's high jurisdiction, in new league
Banded against his throne, but to remain
In strictest bondage, though thus far removed,
Under th' inevitable curb, reserved
His captive multitude. For he, to be sure,
In height or depth, still first and last will reign
Sole king, and of his kingdom lose no part
By our revolt, but over Hell extend
His empire, and with iron sceptre rule
Us here, as with his golden those in Heaven.
What sit we then projecting peace and war?
War hath determined us and foiled with loss

Und Sommers Mittagsluft, dann hob er an: -
"Ihr Throne und Gewalten, Himmels Pracht,
Ihr Äthermächte! Oder sollten wir
Die Titel nun verleugnen, ändern hier
In Höllenfürsten? Da ganz allgemein
Zum Bleiben und zum Aufbau man tendiert;
Ein Reich, das hier gedeiht, ein Traum wird's sein,
Ganz sicher! Denn als Kerker konzipiert
Vom Himmelskönig, nicht als Zufluchtsort,
Ist er von Richters Macht nie wirklich fort,
Statt neu formiert zu kämpfen gegen ihn
Und seinen Herrschersitz, verharren wir
In engen Fesseln, wenn auch immerhin
Weit weg, doch als gefang'ne Menge hier.
Ob hoch, ob tief, stets wird er König sein,
Wird herrschen alle Zeit und ganz allein,
Von seinem Reich verlieren kein Stück Land
Durch unsre Rebellion, selbst diese Nacht
Beherrschen mit der Eisenzepter-Hand,
Wie er's mit gold'nem Zepter oben macht.
Was grübeln über Krieg und Frieden noch?
Der Krieg hat nur Verlust gebracht uns doch,

Irreparable; terms of peace yet none
Vouchsafed or sought; for what peace will be given
To us enslaved, but custody severe,
And stripes and arbitrary punishment
Inflicted? and what peace can we return,
But, to our power, hostility and hate,
Untamed reluctance, and revenge, though slow,
Yet ever plotting how the Conqueror least
May reap his conquest, and may least rejoice
In doing what we most in suffering feel?
Nor will occasion want, nor shall we need
With dangerous expedition to invade
Heaven, whose high walls fear no assault or siege,
Or ambush from the Deep. What if we find
Some easier enterprise? There is a place
(If ancient and prophetic fame in Heaven
Err not)—another World, the happy seat
Of some new race, called Man, about this time
To be created like to us, though less
In power and excellence, but favoured more
Of him who rules above; so was his will
Pronounced among the Gods, and by an oath

So unersetzlich; Und der Frieden wird
Wohl kaum gewährt und nicht begehrt; zumal
Er uns, versklavt, mit Haft nur sanktioniert,
Mit Hieben und nach Lust und Laune Qual.
Und unser Frieden, welcher wäre das?
Soweit es geht, Feindseligkeit und Hass,
Plus Widerstand und Rache mit der Zeit,
Um Siegers Sieg zu schmälern, dass er sich
Nicht freue über unser großes Leid.
Gelegenheit wird's geben, sicherlich,
Doch zu gefahrvoll wäre Invasion
In eine uneinnehmbare Bastion,
Sei's durch Belagerung, sei's Sturm. Doch was,
Wenn's einfacher doch ginge? Eine Welt
(Die alte Prophezeiung kündet das)
Wurd' glücklicher an andrem Ort erwählt
Für eine neue Menschenart, wenngleich
Uns ähnlich, mehr geliebt, doch nicht so reich
An Macht und Exzellenz; so hat's gewollt
Der Herrscher und den Göttern kundgetan,
Mit einem Eid bekräftigt, der gegrollt
Durch aller Himmelskreise weite Bahn.

That shook Heaven's whole circumference confirmed.
Thither let us bend all our thoughts, to learn
What creatures there inhabit, of what mould
Or substance, how endued, and what their power
And where their weakness: how attempted best,
By force or subtlety. Though Heaven be shut,
And Heaven's high Arbitrator sit secure
In his own strength, this place may lie exposed,
The utmost border of his kingdom, left
To their defence who hold it: here, perhaps,
Some advantageous act may be achieved
By sudden onset—either with Hell-fire
To waste his whole creation, or possess
All as our own, and drive, as we were driven,
The puny habitants; or, if not drive,
Seduce them to our party, that their God
May prove their foe, and with repenting hand
Abolish his own works. This would surpass
Common revenge, and interrupt his joy
In our confusion, and our joy upraise
In his disturbance; when his darling sons,
Hurled headlong to partake with us, shall curse

Und dahin lasst uns richten unsren Sinn,
Herauszufinden, welche Wesen in
Der Welt dort leben, und von welcher Art,
Mit welchen Stärken, Schwächen sie verseh'n,
Wie sie verführt, gewaltsam oder zart,
Uns zugänglich am Ende untergeh'n.
Mag uns der Himmel auch verschlossen sein,
Der höchste Richter ruh'n im schönsten Schein,
Die Außengrenze seines Reiches liegt
In ihrer Hand zum Schutze; hier, vielleicht,
Ein Vorteil nutzt, der ihn am Schluss besiegt
Durch einen Überraschungsschlag, der gleicht
Dem Höllenfeuer, das zerstört den Ort;
Erobern könnten wir und jagen fort
Auch jene Schwachen, so wie's uns geschah,
Und sie auf unsre Seite zieh'n, dass Gott
Sein Werk zerstört, wo er nur Feindschaft sah.
Viel besser ist's, als ihm durch Rache droht,
Er freut sich nicht mehr, dass wir so empört,
Wir jubeln, dass sein Glück derart gestört,
Die Lieblinge gestürzt, mit uns vereint,
Die Herkunft brüchig und das Glück verblasst,

Their frail original, and faded bliss—
Faded so soon! Advise if this be worth
Attempting, or to sit in darkness here
Hatching vain empires." Thus Beelzebub
Pleaded his devilish counsel—first devised
By Satan, and in part proposed: for whence,
But from the author of all ill, could spring
So deep a malice, to confound the race
Of mankind in one root, and Earth with Hell
To mingle and involve, done all to spite
The great Creator? But their spite still serves
His glory to augment. The bold design
Pleased highly those infernal States, and joy
Sparkled in all their eyes: with full assent
They vote: whereat his speech he thus renews:—
"Well have ye judged, well ended long debate,
Synod of Gods, and, like to what ye are,
Great things resolved, which from the lowest deep
Will once more lift us up, in spite of fate,
Nearer our ancient seat—perhaps in view
Of those bright confines, whence, with neighbouring arms,
And opportune excursion, we may chance

Verfluchen sie, was schnell vergangen scheint!
Denk' der darüber nach, der sich befasst
Mit eitlen Reichen, wo's nur desolat."
So teuflisch warb dort Beelzebub im Rat
Für das, was Satan selbst zuerst ersann
Und vorschlug: Denn welch anderer doch bot
Als Quelle allen Übels solchen Plan
Des tiefsten Unheils, das der Menschheit droht
Von Grund auf, wenn sich Hölle mischt mit Erd',
Und er so gegen Gott selbst aufbegehrt?
Auch wenn ihr Groll den Ruhm des Herrn nur mehrt.
Der kühne Plan kam an im Höllenstaat,
Ein jedes Auge war von Glück verklärt:
Sie wählten ihn, der wieder vor sie trat:
"Lang' debattiert habt ihr nun gut gewählt,
Bei großen Göttern nur die Großtat zählt,
Die aus der tiefsten Tiefe wieder hoch
Uns trotz des Schicksals hebt zu alter Ehr' -
Vielleicht in Sicht der lichten Schwelle noch,
Wo wir mit Waffen, liegend ringsumher,
Auf leichtem Weg bei günstigem Geschick
Den Himmel wieder holen uns zurück;

Re-enter Heaven; or else in some mild zone
Dwell, not unvisited of Heaven's fair light,
Secure, and at the brightening orient beam
Purge off this gloom: the soft delicious air,
To heal the scar of these corrosive fires,
Shall breathe her balm. But, first, whom shall we send
In search of this new World? whom shall we find
Sufficient? who shall tempt with wandering feet
The dark, unbottomed, infinite Abyss,
And through the palpable obscure find out
His uncouth way, or spread his airy flight,
Upborne with indefatigable wings
Over the vast abrupt, ere he arrive
The happy Isle? What strength, what art, can then
Suffice, or what evasion bear him safe,
Through the strict senteries and stations thick
Of Angels watching round? Here he had need
All circumspection: and we now no less
Choice in our suffrage; for on whom we send
The weight of all, and our last hope, relies."
This said, he sat; and expectation held
His look suspense, awaiting who appeared

Dass wir in milden Zonen leben, wenn
Es nicht gelingt; wo scheint des Himmels Licht,
Geborgen in des Ostens Leuchten, denn
Es reinigt uns, bis dass die Schwermut bricht:
Die Narben heilen wird ein Balsamhauch,
Einst eingebrannt durch ätzend heißen Rauch.
Doch wer soll suchen diese neue Welt?
Wer kann's? Durchwandern bodenlosen Grund
Im dichten Dunklen durch ein raues Feld,
Den Ausweg finden, oder überm Schlund
Nicht müde werdend brausen durch die Luft,
Gestützt auf Schwingen raus aus karger Kluft
Bis hin zur Insel der Glückseligkeit?
Welch Kraft, welch Kunst genügt, dass er entrinnt
Den vielen Posten in die Sicherheit,
Wo eine Schar von Engeln wachsam dient?
Hier braucht er Umsicht und Behutsamkeit
Und wir bei unsrer Wahl Besonnenheit;
Der, den wir senden, trägt die ganze Last,
Und unsre letzte Hoffnung auf ihm ruht."
Er sagte dies und setzte sich; erfasst
Sein Blick von Spannung, wer den Vorschlag gut

To second, or oppose, or undertake
The perilous attempt. But all sat mute,
Pondering the danger with deep thoughts; and each
In other's countenance read his own dismay,
Astonished. None among the choice and prime
Of those Heaven-warring champions could be found
So hardy as to proffer or accept,
Alone, the dreadful voyage; till, at last,
Satan, whom now transcendent glory raised
Above his fellows, with monarchal pride
Conscious of highest worth, unmoved thus spake:—
"O Progeny of Heaven! Empyreal Thrones!
With reason hath deep silence and demur
Seized us, though undismayed. Long is the way
And hard, that out of Hell leads up to light.
Our prison strong, this huge convex of fire,
Outrageous to devour, immures us round
Ninefold; and gates of burning adamant,
Barred over us, prohibit all egress.
These passed, if any pass, the void profound
Of unessential Night receives him next,
Wide-gaping, and with utter loss of being

Und wer ihn schlecht fand, oder wer bereit
Für dieses Wagnis. Doch war weit und breit
Nur Stille, als das Risiko bedacht;
Und jeder Furcht im andren Auge las,
Bestürzt, weil es die eigne war. Doch bracht'
Kein Himmelskriegerheld den Mut auf, dass
Er sich anbiete für den Weg, allein,
Da er zu grausig; bis im Glorienschein,
Gefährten überstrahlend, stolz stand auf
Dem König gleich da Satan, offenbar
Von höchster Würde, und er sprach darauf:
"Oh, Himmelskinder! Throne hell und klar!
Ihr zaudert noch, zu Recht ihr schweigsam wart,
Zwar furchtlos, doch der Weg ist lang und hart,
Der aus der Hölle führt zum Licht hinauf.
Massiv der Kerker, und sein Flammendach
Will uns verschlingen, mauert uns darauf
Gleich neunfach ein; uns halten auch in Schach
Die Feuerpforten, die aus Diamant
Jedweden Ausgang sperr'n durch ihren Brand.
Kommt einer durch, die wesenlose Nacht
Mit gähnend tiefer Leere ihn befällt,

Threatens him, plunged in that abortive gulf.
If thence he scape, into whatever world,
Or unknown region, what remains him less
Than unknown dangers, and as hard escape?
But I should ill become this throne, O Peers,
And this imperial sovereignty, adorned
With splendour, armed with power, if aught proposed
And judged of public moment in the shape
Of difficulty or danger, could deter
Me from attempting. Wherefore do I assume
These royalties, and not refuse to reign,
Refusing to accept as great a share
Of hazard as of honour, due alike
To him who reigns, and so much to him due
Of hazard more as he above the rest
High honoured sits? Go, therefore, mighty Powers,
Terror of Heaven, though fallen; intend at home,
While here shall be our home, what best may ease
The present misery, and render Hell
More tolerable; if there be cure or charm
To respite, or deceive, or slack the pain
Of this ill mansion: intermit no watch

Die alles Sein im Fall zunichte macht.
Wenn er entrinnt in unbekannte Welt,
Ist nicht Gefahr, auch unbekannt, was bleibt,
Was ihn zur Flucht, egal wie schwer, dann treibt?
Doch nicht verdient, oh Freunde, wär' der Thron,
Die Herrscherwürde, die so glanzgeschmückt
Mit Macht verseh'n ist, wenn als Reaktion
Vom allgemeinen Rat er abgerückt,
Da der gefährlich und zu schwer sein kann,
Es nicht versucht. Und warum nahm er an
Das Königtum und weigerte sich nicht,
Verweigernd auch den Anteil an der Ehr',
Wenn er auf den der Wagnis übt Verzicht,
Wo beides doch des Herrschertums Gewähr,
Das Wagnis mehr, denn höher er doch steht
Als alle andren? Also, Mächte, geht,
Gestürzt als Himmels Schrecken, nun nach Haus',
Weil dies hier unser Heim jetzt ist, und dann
Denkt nach, wie man den Schicksalsschlag hält aus,
Sobald gelindert; Ob man finden kann
Ein Mittel, dass dem Schmerz gibt eine Frist,
Ihn täuscht, ihn dämpft, wo's hier so schrecklich ist:

Against a wakeful foe, while I abroad
Through all the coasts of dark destruction seek
Deliverance for us all. This enterprise
None shall partake with me.” Thus saying, rose
The Monarch, and prevented all reply;
Prudent lest, from his resolution raised,
Others among the chief might offer now,
Certain to be refused, what erst they feared,
And, so refused, might in opinion stand
His rivals, winning cheap the high repute
Which he through hazard huge must earn. But they
Dreaded not more th’ adventure than his voice
Forbidding; and at once with him they rose.
Their rising all at once was as the sound
Of thunder heard remote. Towards him they bend
With awful reverence prone, and as a God
Extol him equal to the Highest in Heaven.
Nor failed they to express how much they praised
That for the general safety he despised
His own: for neither do the Spirits damned
Lose all their virtue; lest bad men should boast
Their specious deeds on earth, which glory excites,

Und bin ich fort, bleibt wachsam wie der Feind,
Wenn ich durch Küsten dunklen Unheils geh',
Bis Rettung für uns alle dort erscheint.
Und niemand komme mit." Mit der Idee
Erhob der König sich, dass jeder schweig',
Was klug war, denn sonst böten, nicht mehr feig',
Die andren ihren Beistand, wissend wohl
Dass er's verweigert, und so abgelehnt,
Wär' jeder Konkurrent, dass leicht er hol'
Den höchsten Ruhm, den er sich doch ersehnt
Bei solch gewaltiger Gefahr. Nur war
Die Furcht vor dem Verbot zu offenbar;
Und drum stand auf mit ihm die ganze Zahl.
Wie fernes Donnergrollen war der Klang.
Sie beugten sich vor ihm, denn kolossal
War ihre Ehrfurcht, und der Lobgesang
War angemessen selbst dem höchsten Gott.
Auch priesen sie sein nobles Angebot,
Für ihre Sicherheit zu geben hin
Die eigene: verdammten Geistern fehlt
Durchaus nicht Tugend; wo nicht prahlt mithin
Der schlechte Mensch mit Blendwerk, was er wählt

Or close ambition varnished o'er with zeal.
Thus they their doubtful consultations dark
Ended, rejoicing in their matchless Chief:
As, when from mountain-tops the dusky clouds
Ascending, while the north wind sleeps, o'erspread
Heaven's cheerful face, the louring element
Scowls o'er the darkened landscape snow or shower,
If chance the radiant sun, with farewell sweet,
Extend his evening beam, the fields revive,
The birds their notes renew, and bleating herds
Attest their joy, that hill and valley rings.
O shame to men! Devil with devil damned
Firm concord holds; men only disagree
Of creatures rational, though under hope
Of heavenly grace, and, God proclaiming peace,
Yet live in hatred, enmity, and strife
Among themselves, and levy cruel wars
Wasting the earth, each other to destroy:
As if (which might induce us to accord)
Man had not hellish foes enow besides,
That day and night for his destruction wait!
The Stygian council thus dissolved; and forth

Für Ruhm und Ehrgeiz hinter Emsigkeit.
So schloss der dunkle Rat der Unklarheit,
Erfreut, dass ohne Gleichen war ihr Haupt:
Als ob die dunklen Wolken überm Berg
Sich heben, wenn der Nordwind schläft, geraubt
Ist Himmels helles Angesicht als Werk
Der dunklen Macht mit Schauern und mit Schnee,
Bis dann die Abendsonne schickt mit Weh
Den letzten Strahl, dass aufblüht Feld und Wald,
Das Vöglein zwitschert und es blökt das Schaf
Vor Freude, die in Berg und Tal erschallt.
Dem Menschen Schmach! In Eintracht üben brav
Sich Teufel; die der kluge Mensch vergisst,
Obschon von Gott er so begnadet ist,
Der Frieden proklamiert, und doch lebt er
In Hass und Feindschaft, hat mit andren Streit,
Führt grausam Krieg, dass er die Welt verheer',
Den andren zu vernichten stets bereit:
Als ob er keine Höllenfeinde hätt'
(Was sicher zur Geschlossenheit uns rät),
Die lauern, ihn zu töten Tag und Nacht!
Die stygische Versammlung war vorbei;

In order came the grand infernal Peers:
Midst came their mighty Paramount, and seemed
Alone th' antagonist of Heaven, nor less
Than Hell's dread Emperor, with pomp supreme,
And god-like imitated state: him round
A globe of fiery Seraphim enclosed
With bright emblazonry, and horrent arms.
Then of their session ended they bid cry
With trumpet's regal sound the great result:
Toward the four winds four speedy Cherubim
Put to their mouths the sounding alchemy,
By herald's voice explained; the hollow Abyss
Heard far and wide, and all the host of Hell
With deafening shout returned them loud acclaim.
Thence more at ease their minds, and somewhat raised
By false presumptuous hope, the ranged Powers
Disband; and, wandering, each his several way
Pursues, as inclination or sad choice
Leads him perplexed, where he may likeliest find
Truce to his restless thoughts, and entertain
The irksome hours, till his great Chief return.
Part on the plain, or in the air sublime,

Geordnet hat das Heer sich aufgemacht,
Die Höllenfürsten mit dem Herrn dabei,
Der Himmels Erzfeind wäre schon allein,
Ein Schreckensherrscher im pompösen Schein,
Ein Aufzug, der den Höchsten imitiert:
Wie feurige Planeten ringsherum
Die Seraphim mit Wappen hell verziert
Und finstren Waffen. Nach dem Rat darum
Sollt' künden den Beschluss Trompetenklang:
Ihn bliesen den vier Winden flugs entlang
Vier flinke Cherubim, das Gold am Mund,
Durch Herolde erläutert, dass man hört
Die Botschaft nah und fern im hohlen Schlund,
Das Höllenheer dann gellend Beifall röhrt.
Erleichtert und von falscher Hoffnung voll
Zerstreuten sich die Mächte, jeder wohl
Auf seinem Pfad nach Neigung oder Wahl,
Bekümmert und bestürzt, auf dass er find'
Am ehesten dort Ruhe vor dem Schwall
Der rasenden Gedanken, und das schwind'
Die quälend lange Zeit, bis wiederkehrt
Der große Führer. Und ein Teil bewährt

Upon the wing or in swift race contend,
As at th' Olympian games or Pythian fields;
Part curb their fiery steeds, or shun the goal
With rapid wheels, or fronted brigades form:
As when, to warn proud cities, war appears
Waged in the troubled sky, and armies rush
To battle in the clouds; before each van
Prick forth the airy knights, and couch their spears,
Till thickest legions close; with feats of arms
From either end of heaven the welkin burns.
Others, with vast Typhoean rage, more fell,
Rend up both rocks and hills, and ride the air
In whirlwind; Hell scarce holds the wild uproar:—
As when Alcides, from Oechalia crowned
With conquest, felt th' envenomed robe, and tore
Through pain up by the roots Thessalian pines,
And Lichas from the top of Oeta threw
Into th' Euboic sea. Others, more mild,
Retreated in a silent valley, sing
With notes angelical to many a harp
Their own heroic deeds, and hapless fall
By doom of battle, and complain that Fate

Im Wettstreit sich, im Flug, im Lauf, so tat
Man dies in Pythien bis Olympia;
Ein Teil lenkt wilde Rosse, führt das Rad
Geschwind ums Ziel, selbst Schlachtreihen sind da:
Als ob zur Warnung einer stolzen Stadt
Der Krieg im Sturm erscheint, ein Heer sich hat
Versammelt für die Wolkenschlacht; Voran
Des Windes Ritter mit gesenkter Lanz',
Bis dicht Legionen steh'n; und Taten dann
Das Himmelszelt entflammen voll und ganz.
Noch andere, wie Typhon wild und schlimm,
Zertrümmern Fels und Berge voller Grimm
Im Wirbelritt; was selbst die Hölle schreckt: -
Als ob Alkides, dem die Krone gab
Oichalia, vor Schmerz und giftbedeckt
Thessaliens Kiefern ausriss, dann hinab
Den Lichas warf vom Oiti in das Meer
Euboias. Andre, sanfter, und daher
Im stillen Tal versteckt, zum Harfenklang
Besingend ihre Tat so engelhaft,
Den schlimmen Fall, nachdem die Schlacht misslang,
Betrauern, dass durch Zufall oder Kraft

Free Virtue should enthrall to Force or Chance.
Their song was partial; but the harmony
(What could it less when Spirits immortal sing?)
Suspended Hell, and took with ravishment
The thronging audience. In discourse more sweet
(For Eloquence the Soul, Song charms the Sense)
Others apart sat on a hill retired,
In thoughts more elevate, and reasoned high
Of Providence, Foreknowledge, Will, and Fate—
Fixed fate, free will, foreknowledge absolute,
And found no end, in wandering mazes lost.
Of good and evil much they argued then,
Of happiness and final misery,
Passion and apathy, and glory and shame:
Vain wisdom all, and false philosophy!—
Yet, with a pleasing sorcery, could charm
Pain for a while or anguish, and excite
Fallacious hope, or arm th’ obdured breast
With stubborn patience as with triple steel.
Another part, in squadrons and gross bands,
On bold adventure to discover wide
That dismal world, if any clime perhaps

Das Schicksal ihren freien Geist bezwang.
Parteiisch, doch harmonisch ihr Gesang
(Wie anders, wenn ein ew'ges Wesen singt?)
Bannt selbst die Hölle, reißt entzückt dahin
Die Hörerschar. Und im Gespräch versinkt
(Das Herz bezaubernd, wie Gesang den Sinn)
Ein andrer Teil, der sich davongemacht,
Auf Berges und auf Geistes Höh'n bedacht
Die Vorsehung und Vorahnung, dabei
Den freien Willen, vorbestimmtes Los,
Verliert sich nur in Irrgang-Rennerei.
Sie sprechen über Gut und Schlecht, wie groß
Das Glück, danach das Elend schließlich war,
Von Leid und Stumpfheit, Ruhm und Schmach: sogar
Von eitler Schlauheit und von Trug-Ideen! -
Noch konnten sie durch hübsche Zauberkraft
Dem Schmerz wie auch der Angst ein Stück entgeh'n,
Dass falsche Hoffnung einen Panzer schafft,
Wie dreifach harter Stahl so störrisch fest.
Ein weit'rer Teil Schwadronen schweifen lässt,
Die jene düstre Welt mit Wagemut
Erkunden, ob nicht irgendein Bereich

Might yield them easier habitation, bend
Four ways their flying march, along the banks
Of four infernal rivers, that disgorge
Into the burning lake their baleful streams—
Abhorred Styx, the flood of deadly hate;
Sad Acheron of sorrow, black and deep;
Cocytus, named of lamentation loud
Heard on the rueful stream; fierce Phlegeton,
Whose waves of torrent fire inflame with rage.
Far off from these, a slow and silent stream,
Lethe, the river of oblivion, rolls
Her watery labyrinth, whereof who drinks
Forthwith his former state and being forgets—
Forgets both joy and grief, pleasure and pain.
Beyond this flood a frozen continent
Lies dark and wild, beat with perpetual storms
Of whirlwind and dire hail, which on firm land
Thaws not, but gathers heap, and ruin seems
Of ancient pile; all else deep snow and ice,
A gulf profound as that Serbonian bog
Betwixt Damiata and Mount Casius old,
Where armies whole have sunk: the parching air

Ein Leben bietet, leichter doch und gut,
So fliegen sie vier Höllenflüssen gleich,
Die finstre Fluten speien in den See
Aus Glut und Feuer und aus Ach und Weh -
Der schauerliche Styx gießt Tod und Hass;
Der schwarze Acheron schwemmt Leid davon;
Kokytos, welch ein Wehgeschrei ist das,
So laut im Reuestrom; und Phlegethon
Hat wütend sich als Feuerstrom entflammt.
Entfernt davon, ganz still und wie erlahmt
Fließt hin der Lethe Wellenlabyrinth,
Wer trinkt vom Wasser der Vergessenheit,
Sich nicht mehr auf das früh're Sein besinnt -
Vergisst die Freuden, Schmerzen, alles Leid.
Dahinter liegt ein kalter Kontinent
Ganz wild und dunkel, der nur Stürme kennt
Als Wirbel starken Hagels, der an Land
Nicht taut, doch türmt stattdessen Schicht auf Schicht,
Ruinen gleich; der Rest in Schnee gebannt,
Sirbonisch tief ein Abgrund ohne Licht,
Bei Damiata und dem Kasion,
Wo ganze Heere einst versanken schon:

Burns frore, and cold performs th’ effect of fire.
Thither, by harpy-footed Furies haled,
At certain revolutions all the damned
Are brought; and feel by turns the bitter change
Of fierce extremes, extremes by change more fierce,
From beds of raging fire to starve in ice
Their soft ethereal warmth, and there to pine
Immovable, infixed, and frozen round
Periods of time,—thence hurried back to fire.
They ferry over this Lethean sound
Both to and fro, their sorrow to augment,
And wish and struggle, as they pass, to reach
The tempting stream, with one small drop to lose
In sweet forgetfulness all pain and woe,
All in one moment, and so near the brink;
But Fate withstands, and, to oppose th’ attempt,
Medusa with Gorgonian terror guards
The ford, and of itself the water flies
All taste of living wight, as once it fled
The lip of Tantalus. Thus roving on
In confused march forlorn, th’ adventurous bands,
With shuddering horror pale, and eyes aghast,

Wo heiße Lüfte brennend noch gefrier'n.
Auf Harpyenfüßen und bestimmter Bahn
Die Furien Verdammte eskortier'n;
Sie fühlen schwankend die Extreme dann
Noch grimmiger durch jenes Wechselbad
Aus Feuerbett und tiefstem Kältegrad,
Wo stirbt ihr sanfter, warmer Ätherhauch,
Starr schmachten sie im Eise ringsumher,
Ein Weilchen, dann erneut in Glut und Rauch.
Auf Lethes Armen geht es hin und her,
Die Traurigkeit, der Wunsch und Drang wird groß
Zum süßen Fluss zu kommen, um dort bloß
Ein Tröpfchen nur zu trinken, dass die Qual
Und Pein sogleich vergeh', so nah am Strand;
Doch widerstrebt das Schicksal dieser Wahl,
Medusa mit Gorgonenschrecken bannt
Ihr Kosten, und das Wasser Münder flieht,
Wie einst die Lippen Tantalos' es mied.
Auf diese Weise und auf ödem Weg
Die kühnen Grüppchen irrten nun herum,
Erschauernd und erbleichend von dem Schreck,
Wenn sie entgeistert sah'n sich erstmals um,

Viewed first their lamentable lot, and found
No rest. Through many a dark and dreary vale
They passed, and many a region dolorous,
O'er many a frozen, many a fiery alp,
Rocks, caves, lakes, fens, bogs, dens, and shades of death—
A universe of death, which God by curse
Created evil, for evil only good;
Where all life dies, death lives, and Nature breeds,
Perverse, all monstrous, all prodigious things,
Obominable, inutterable, and worse
Than fables yet have feigned or fear conceived,
Gorgons, and Hydras, and Chimeras dire.
    Meanwhile the Adversary of God and Man,
Satan, with thoughts inflamed of highest design,
Puts on swift wings, and toward the gates of Hell
Explores his solitary flight: sometimes
He scours the right hand coast, sometimes the left;
Now shaves with level wing the deep, then soars
Up to the fiery concave towering high.
As when far off at sea a fleet descried
Hangs in the clouds, by equinoctial winds
Close sailing from Bengala, or the isles

Erkennend ihre schicksalhafte Qual,
Die nirgends Ruhe schenkt. So manches Tal
Durchquerten sie voll trostlos-finstrem Leid,
Erklommen Berge, feuer-, eisbedeckt,
Nur Felsen, Spalten, Sümpfe weit und breit -
Die Welt der toten Schatten, einst erweckt
Durch Gottes Fluch, gut für das Schlechte nur;
Wo Leben stirbt, das Tote lebt, Natur
Pervers-Monströses unheilvoll gebärt,
Das Unsagbare grauenhafter war,
Als Fabeln sich erdacht, als Furcht uns lehrt:
Gorgonen, Hydras und Chimären gar.
Als Feind von Gott und Mensch zur gleichen Zeit
Fliegt Satan wild entbrannt mit Leichtigkeit,
Dass er allein die Höllenpforten find':
Mal biegt er zu Gestaden nach rechts ab,
Und mal zu Küsten, die zur Linken sind;
Erst sinkt mit flachen Flügeln er hinab,
Dann hoch er sich zur Feuerkuppel wagt.
Als wenn auf hoher See die Flotte jagt
In Wolken hängend durch Taifungebraus;
Dicht vor Bengalen; segelnd auf der Streck'

Of Ternate and Tidore, whence merchants bring
Their spicy drugs; they on the trading flood,
Through the wide Ethiopian to the Cape,
Ply stemming nightly toward the pole: so seemed
Far off the flying Fiend. At last appear
Hell-bounds, high reaching to the horrid roof,
And thrice threefold the gates; three folds were brass,
Three iron, three of adamantine rock,
Impenetrable, impaled with circling fire,
Yet unconsumed. Before the gates there sat
On either side a formidable Shape.
The one seemed woman to the waist, and fair,
But ended foul in many a scaly fold,
Voluminous and vast—a serpent armed
With mortal sting. About her middle round
A cry of Hell-hounds never-ceasing barked
With wide Cerberean mouths full loud, and rung
A hideous peal; yet, when they list, would creep,
If aught disturbed their noise, into her womb,
And kennel there; yet there still barked and howled
Within unseen. Far less abhorred than these
Vexed Scylla, bathing in the sea that parts

Ternate bis Tidore, um nach Haus'
Gewürz zu holen; auf dem Handelsweg
Durchs Meer Äthiopiens nach Süd hinab
Und nachts in Richtung Nord zurück vom Kap:
So segelte der Feind in der Distanz,
Dann hoch zum finst'ren Dach, dem Höllenrand,
Neun Tore gab es, drei im Messingglanz,
Drei war'n aus Eisen, drei aus Diamant,
Umringt von Feuer, das sie zwar nicht fraß,
Doch kam dort niemand durch, zudem noch saß
Ein Ungetüm an beiden Seiten dort.
Das eine bis zur Taille war ein Weib,
Erst schön, dann ging es schrecklich schuppig fort,
Gewaltig groß der Schlangenunterleib
Mit Todesstachel. Dauerndes Gebell
Drang mittig aus der Höllenhunde Kehl',
Des Rachen Kerberos', so grässlich laut;
Doch krochen sie nach Neigung in den Bauch,
Hat jemand sich den Lärm zu stör'n getraut,
Dort hausten sie; noch bellend, heulend auch,
Nur unsichtbar. Weit weniger gequält
Hat Skylla, in Kalabriens Meereswelt

Calabria from the hoarse Trinacrian shore;
Nor uglier follow the night-hag, when, called
In secret, riding through the air she comes,
Lured with the smell of infant blood, to dance
With Lapland witches, while the labouring moon
Eclipses at their charms. The other Shape—
If shape it might be called that shape had none
Distinguishable in member, joint, or limb;
Or substance might be called that shadow seemed,
For each seemed either—black it stood as Night,
Fierce as ten Furies, terrible as Hell,
And shook a dreadful dart: what seemed his head
The likeness of a kingly crown had on.
Satan was now at hand, and from his seat
The monster moving onward came as fast
With horrid strides; Hell trembled as he strode.
Th’ undaunted Fiend what this might be admired—
Admired, not feared (God and his Son except,
Created thing naught valued he nor shunned),
And with disdainful look thus first began:—
    “Whence and what art thou, execrable Shape,
That dar’st, though grim and terrible, advance

Einst badend vor Siziliens rauem Strand;
Nicht Hässlichere folgten in der Nacht
Der Hexe stillem Ruf, die flog ins Land
Der Lappen, da auf Kinderblut bedacht,
Mit andren tanzend, wo der müde Mond
Durch Zauberformeln schwarz geworden thront.
Die andre Form - auch wenn sie formlos war,
Mit Teilen ohne Unterschied gemacht;
Substanz vielleicht, nur Schatten offenbar,
Doch beides stand so pechschwarz wie die Nacht,
Zehn Furien gleich so wild, ein Höllenschreck,
Den Stachel zückend: auf des Kopfes Fleck
War etwas einer Krone gleich zu seh'n.
Vor Ort war Satan kaum, da sprang es auf,
Das Monster, um mit schnellem Schritt zu geh'n,
So grässlich, dass die Hölle bebte drauf.
Der unerschrock'ne Feind schien nun zu sein
Erstaunt, nicht furchtsam (dies galt Gott allein
Mitsamt dem Sohn, sonst keiner Kreatur),
Verachtungsvoll hob er zu sprechen an: -
"Verfluchte Form, woher, wer bist du nur,
Wie wagst du Scheusal dich an mich heran,

Thy miscreated front athwart my way
To yonder gates? Through them I mean to pass,
That be assured, without leave asked of thee.
Retire; or taste thy folly, and learn by proof,
Hell-born, not to contend with Spirits of Heaven."
    To whom the Goblin, full of wrath, replied:—
"Art thou that traitor Angel? art thou he,
Who first broke peace in Heaven and faith, till then
Unbroken, and in proud rebellious arms
Drew after him the third part of Heaven's sons,
Conjured against the Highest—for which both thou
And they, outcast from God, are here condemned
To waste eternal days in woe and pain?
And reckon'st thou thyself with Spirits of Heaven
Hell-doomed, and breath'st defiance here and scorn,
Where I reign king, and, to enrage thee more,
Thy king and lord? Back to thy punishment,
False fugitive; and to thy speed add wings,
Lest with a whip of scorpions I pursue
Thy lingering, or with one stroke of this dart
Strange horror seize thee, and pangs unfelt before."
    So spake the grisly Terror, and in shape,

Machst unförmig den Tordurchgang mir schwer?
Doch werd' ich gehen, schwör's bei meiner Ehr',
Und frag' dich nicht einmal. So geh beiseit',
Sonst büße deine Torheit, Höllenbrut,
Mit Himmelswesen führt man keinen Streit."
Da sprach der Schrat, erfüllt von Zornesmut:
"Bist du der Engel, der zuerst verriet
Des Himmels Frieden, ungebrochen schied,
Nachdem er wagte, stolz sich zu empör'n,
Mit Waffen und der Engel drittem Teil
Sich gegen den Allmächt'gen zu verschwör'n,
Bis sie verbannt, dass sie der Fluch ereil',
Der ewig Leid an diesem Ort verheißt?
Und hältst du dich für einen Himmelsgeist,
Du Höllenfluch, sprühst Trotz und Zorn heraus,
Wo ich als König herrsch', und schlimmer noch,
Dein Herr? Zurück zur Strafe flieg nach Haus',
Du falscher Flüchtling, schnell, dass ich nicht doch
Dich peitsche als Skorpion fürs Zaudern hier,
Mit meinem Stachel Qual bereite dir,
Wie fremd und furchtbar Du sie nie gekannt."
So sprach der grause Schrecken; die Gestalt

So speaking and so threatening, grew tenfold,
More dreadful and deform. On th’ other side,
Incensed with indignation, Satan stood
Unterrified, and like a comet burned,
That fires the length of Ophiuchus huge
In th’ arctic sky, and from his horrid hair
Shakes pestilence and war. Each at the head
Levelled his deadly aim; their fatal hands
No second stroke intend; and such a frown
Each cast at th’ other as when two black clouds,
With heaven’s artillery fraught, came rattling on
Over the Caspian,—then stand front to front
Hovering a space, till winds the signal blow
To join their dark encounter in mid-air.
So frowned the mighty combatants that Hell
Grew darker at their frown; so matched they stood;
For never but once more was wither like
To meet so great a foe. And now great deeds
Had been achieved, whereof all Hell had rung,
Had not the snaky Sorceress, that sat
Fast by Hell-gate and kept the fatal key,
Risen, and with hideous outcry rushed between.

Nun zehnfach größer drohend vor ihm stand,
Entsetzlich und entstellter noch. Erstrahlt
Im Zorn stand Satan ohne Furcht und gleich
Wie ein Komet aus Feuer dort im Reich
Des Schlangenträgers überm Arktismeer,
Der schüttelte aus seinem Schreckensschweif
Nur Pest und Krieg. Ein jeder suchte sehr,
Den Todesschlag zum Kopf zu führ'n, dass streif'
Er ihn kein zweites Mal mit harter Hand;
So finster hat's in ihrem Blick gebrannt,
Wie in zwei Wolken, schwarz von jener Fracht,
Die überm Kaspisee geschossgleich kracht,
Noch schwebend, bis der Wind sie ruft zur Schlacht,
Geführt im dunklen Äther dann mit Macht.
So blickten sich die Gegner finster an,
Die Hölle selbst wurd' dunkel, selten kann
Man treffen auf solch Ebenbürtigkeit
Der Feinde. Großen Taten folgten dann,
Von denen in der Hölle schallt es weit,
Doch sprang die Schlangenhexe, hockend an
Dem Höllentor, den Schlüssel in der Hand,
Dazwischen, und ein Schrei sich ihr entwand:

“O father, what intends thy hand,” she cried,
“Against thy only son? What fury, O son,
Possesses thee to bend that mortal dart
Against thy father’s head? And know’st for whom?
For him who sits above, and laughs the while
At thee, ordained his drudge to execute
Whate’er his wrath, which he calls justice, bids—
His wrath, which one day will destroy ye both!”
She spake, and at her words the hellish Pest
Forbore: then these to her Satan returned:—
“So strange thy outcry, and thy words so strange
Thou interposest, that my sudden hand,
Prevented, spares to tell thee yet by deeds
What it intends, till first I know of thee
What thing thou art, thus double-formed, and why,
In this infernal vale first met, thou call’st
Me father, and that phantasm call’st my son.
I know thee not, nor ever saw till now
Sight more detestable than him and thee.”
T’ whom thus the Portress of Hell-gate replied:—
“Hast thou forgot me, then; and do I seem
Now in thine eye so foul?—once deemed so fair

"Oh Vater," rief sie, "was willst du im Zorn
Dem einz'gen Sohne tun? Welch Wut trieb denn,
Oh Sohn, dich an mit jenem Todesdorn
Zu treffen deines Vaters Haupt? Für wen?
Für ihn, der oben thronend auch noch lacht,
Dass er zu seinem Schergen dich gemacht
Für seinen Zorn, er nennt's Gerechtigkeit -
Doch das wird bald schon euer Ende sein!"
Sie sprach's, die Höllenpest gab nach soweit:
Und Satan warf nun diese Rede ein: -
"Dein Aufschrei - seltsam, seltsam auch dein Wort,
Verhindernd, dass mein Schlag beweist sofort
Durch Taten seine Absicht, doch vorab
Erklär mir deine Doppelform und Art,
Warum nennst du mich Vater, grad herab
Ins Höllental ich fiel, wo mir gleich ward
Von dir als Sohn ein Trugbild vorgestellt.
Ich kenn' dich nicht und niemals auf der Welt
Hab' ich so Grässliches wie euch geseh'n."
Darauf die Pförtnerin der Hölle sprach: -
"Vergessen hast du mich, siehst mich hier steh'n
Jetzt schauderhaft, doch anders war die Sach'

In Heaven, when at th' assembly, and in sight
Of all the Seraphim with thee combined
In bold conspiracy against Heaven's King,
All on a sudden miserable pain
Surprised thee, dim thine eyes and dizzy swum
In darkness, while thy head flames thick and fast
Threw forth, till on the left side opening wide,
Likest to thee in shape and countenance bright,
Then shining heavenly fair, a goddess armed,
Out of thy head I sprung. Amazement seized
All th' host of Heaven; back they recoiled afraid
At first, and called me Sin, and for a sign
Portentous held me; but, familiar grown,
I pleased, and with attractive graces won
The most averse—thee chiefly, who, full oft
Thyself in me thy perfect image viewing,
Becam'st enamoured; and such joy thou took'st
With me in secret that my womb conceived
A growing burden. Meanwhile war arose,
And fields were fought in Heaven: wherein remained
(For what could else?) to our Almighty Foe
Clear victory; to our part loss and rout

Im Himmel, wo ich schön, als sich der Rat
Der Seraphim mit dir verschworen hat
Kühn gegen jenen Himmelsherrn, doch dann
Erfasste alle, dir zum Schrecken, Pein,
Dein Blick wurd' trübe, flackerte in Wahn
Und Finsternis, das Haupt im Feuerschein,
Bis links es aufsprang, schon trat in Gestalt
Und Haltung Dir ganz gleich, in Glanz erstrahlt,
Gerüstet ich der Göttin gleich heraus,
Heraus aus deinem Haupt. Das Himmelsheer
War überrascht; es wich zurück in Graus,
Zunächst, und nannte Sünde mich, daher
Als böses Zeichen galt ich ihm, doch dann
Gefiel ich allen, zog selbst Gegner an,
Vor allem dich, erblickend dich in mir;
Verliebt hast du dann Lust mit mir geteilt,
Verborgen, doch die Last wuchs bald dafür
In meinem Leib. Bald hat uns Krieg ereilt,
Im Himmel herrschte Kampf: und ihn gewann
(Wer sonst?) allmächtig jener Feind sodann
Mit klarem Sieg; Verlust für uns und Flucht
Aus jenem Himmel hellsten Lichts. Hinab,

Through all the Empyrean. Down they fell,
Driven headlong from the pitch of Heaven, down
Into this Deep; and in the general fall
I also: at which time this powerful key
Into my hands was given, with charge to keep
These gates for ever shut, which none can pass
Without my opening. Pensive here I sat
Alone; but long I sat not, till my womb,
Pregnant by thee, and now excessive grown,
Prodigious motion felt and rueful throes.
At last this odious offspring whom thou seest,
Thine own begotten, breaking violent way,
Tore through my entrails, that, with fear and pain
Distorted, all my nether shape thus grew
Transformed: but he my inbred enemy
Forth issued, brandishing his fatal dart,
Made to destroy. I fled, and cried out Death!
Hell trembled at the hideous name, and sighed
From all her caves, and back resounded Death!
I fled; but he pursued (though more, it seems,
Inflamed with lust than rage), and, swifter far,
Me overtook, his mother, all dismayed,

Kopfüber, aus der Höh' ein Sturz mit Wucht
In diese Tiefe; und mit euch herab
Fiel ich: den mächt'gen Schlüssel gab man noch
In meine Hand, mit dem Befehl jedoch,
Die Tore zu verschließen immerdar,
Dass niemand sie passiere, wenn nicht ich
Sie öffne. Also saß ich grübelnd zwar,
Allein jedoch nicht lang', mein Bauch durch dich
Schwoll ungeheuer an, darin bizarr
Pulsierten erste Wehen offenbar.
Dein widerliche Spross, er ist ganz dein
Erzeugnis, bahnte grausam sich den Weg,
Zerriss mir qualvoll meine Innerei'n,
So dass verformt mein Leib nun durch den Schreck:
Doch meinem inn'ren Feind die Flucht gelang,
Wobei er seinen Todesstachel schwang,
Der nur zerstören wollt'. Ich floh, rief: Tod!
Die Hölle bebte bei dem üblen Wort,
Bis jede Nische es als Echo bot -
Den Seufzer "Tod"! Und floh ich auch von dort,
Er folgte (nicht aus Wut, aus Lust allein)
Und holte mich entsetzte Mutter ein,

And, in embraces forcible and foul
Engendering with me, of that rape begot
These yelling monsters, that with ceaseless cry
Surround me, as thou saw’st—hourly conceived
And hourly born, with sorrow infinite
To me; for, when they list, into the womb
That bred them they return, and howl, and gnaw
My bowels, their repast; then, bursting forth
Afresh, with conscious terrors vex me round,
That rest or intermission none I find.
Before mine eyes in opposition sits
Grim Death, my son and foe, who set them on,
And me, his parent, would full soon devour
For want of other prey, but that he knows
His end with mine involved, and knows that I
Should prove a bitter morsel, and his bane,
Whenever that shall be: so Fate pronounced.
But thou, O father, I forewarn thee, shun
His deadly arrow; neither vainly hope
To be invulnerable in those bright arms,
Through tempered heavenly; for that mortal dint,
Save he who reigns above, none can resist.”

Gewaltsam zeugte er, verderbt dazu,
Die Ungetüme, die du vor dir siehst
Um mich herum und kläffend immerzu,
Empfangen und gebor'n in Stundenfrist,
Zu meinem ew'gen Leid; denn wenn sie woll'n,
Im Mutterleib sich wieder einzuroll'n,
Dann nagen sie mir am Gedärm als Mahl,
Um wieder auszubrechen und bewusst
Mir ohne Pause zu verschaffen Qual.
Vor meinem Aug', direkt vor meiner Brust
Sitz grimmig Tod, mein Sohn, und treibt sie an,
Wünscht, dass er selbst mich ganz verschlingen kann,
Da keine andre Beute da, doch weiß,
Dass mein auch sein Verderben dann sein muss,
Denn Unheil läg' in dieser bitt'ren Speis',
Wenn dies der Fall: so Vorsehungs Beschluss.
Doch du, oh Vater, achte auf dein Heil
Und hüte dich vor seinem Todespfeil;
Hoff eitel nicht auf Unverwundbarkeit
In Deiner hellen Rüstung, auch wenn die
Im Himmel wurd' gehärtet; Göttlichkeit
Alleine nur entkommt der Agonie."

She finished; and the subtle Fiend his lore
Soon learned, now milder, and thus answered smooth:—
"Dear daughter—since thou claim'st me for thy sire,
And my fair son here show'st me, the dear pledge
Of dalliance had with thee in Heaven, and joys
Then sweet, now sad to mention, through dire change
Befallen us unforeseen, unthought-of—know,
I come no enemy, but to set free
From out this dark and dismal house of pain
Both him and thee, and all the heavenly host
Of Spirits that, in our just pretences armed,
Fell with us from on high. From them I go
This uncouth errand sole, and one for all
Myself expose, with lonely steps to tread
Th' unfounded Deep, and through the void immense
To search, with wandering quest, a place foretold
Should be—and, by concurring signs, ere now
Created vast and round—a place of bliss
In the purlieus of Heaven; and therein placed
A race of upstart creatures, to supply
Perhaps our vacant room, though more removed,
Lest Heaven, surcharged with potent multitude,

Sie schwieg; und scharfsinnig der Feind verstand,
Dass milder nun er diese Worte fand: -
"Geliebte Tochter, die mich Vater nennt,
Den schönen Sohn mir zeigt, den Unterpfand
Der Liebesfreuden einst am Firmament,
So süß, bis jener Schrecken ungeahnt
Uns überfiel, dass Trauer bleibt allein,
Ich komme nicht als Feind, doch will befrei'n
Aus diesem dumpfen Schmerzen dich und ihn
Sowie des Himmels Geisterheer, das fiel,
In Waffen doch zu Recht, mit uns hierhin.
Für sie erkunde, suche ich das Ziel
Und bot mich an zu schreiten ganz allein
Durch Bodenlosigkeit und leeres Sein,
Zu finden jenen prophezeiten Ort,
Der schon, die Anzeichen man vielfach fand,
Erschaffen wurde, groß und rund weit fort
Als segensreichen Platz am Himmelsrand;
Emporkömmlinge finden sich darin,
Kaum leerte sich der Raum durch unser Flieh'n,
Doch liegt er abseits, dass der Menge Macht,
Mit der er überladen, neuerlich

Might hap to move new broils. Be this, or aught
Than this more secret, now designed, I haste
To know; and, this once known, shall soon return,
And bring ye to the place where thou and Death
Shall dwell at ease, and up and down unseen
Wing silently the buxom air, embalmed
With odours. There ye shall be fed and filled
Immeasurably; all things shall be your prey."
    He ceased; for both seemed highly pleased, and Death
Grinned horrible a ghastly smile, to hear
His famine should be filled, and blessed his maw
Destined to that good hour. No less rejoiced
His mother bad, and thus bespake her sire:—
    "The key of this infernal Pit, by due
And by command of Heaven's all-powerful King,
I keep, by him forbidden to unlock
These adamantine gates; against all force
Death ready stands to interpose his dart,
Fearless to be o'ermatched by living might.
But what owe I to his commands above,
Who hates me, and hath hither thrust me down
Into this gloom of Tartarus profound,

Nicht Aufruhr schürt. Nun, sei es so erdacht,
Vielleicht geheimer gar, werd' eilen ich,
Es zu erkunden; und zurückkehr'n dann,
Dass dich und Tod ich dorthin führen kann,
Damit ihr dort entspannter fortan wohnt,
In duftend zarten Lüften unsichtbar
Still auf und nieder schwebt, dazu belohnt
Mit aller Art von Beute immerdar."
Er schwieg; die beiden schienen sehr betört,
Gespenstisch grinste Tod, als er gehört,
Dass bald sein Hunger ende, und sein Schlund
War selig ob der nahen Stund. Auch froh
War seine üble Mutter und gab kund: -
"Den Schlüssel für dies finstre Nirgendwo
Gab mir der Himmelskönig mit der Pflicht,
Dass ich sie hüte, aber öffne nicht
Das diamant'ne Tor; Wer übt Gewalt,
Den trifft mit seinem Stachel gleich der Tod,
Den selbst des Lebens Mächte lassen kalt.
Was schulde aber ich dem höchsten Gott,
Der mich so hasst und hierhin drum verstieß,
Ins tiefe, dunkle Tartarus-Verlies,

To sit in hateful office here confined,
Inhabitant of Heaven and heavenly born—
Here in perpetual agony and pain,
With terrors and with clamours compassed round
Of mine own brood, that on my bowels feed?
Thou art my father, thou my author, thou
My being gav’st me; whom should I obey
But thee? whom follow? Thou wilt bring me soon
To that new world of light and bliss, among
The gods who live at ease, where I shall reign
At thy right hand voluptuous, as beseems
Thy daughter and thy darling, without end.”
    Thus saying, from her side the fatal key,
Sad instrument of all our woe, she took;
And, towards the gate rolling her bestial train,
Forthwith the huge portcullis high up-drew,
Which, but herself, not all the Stygian Powers
Could once have moved; then in the key-hole turns
Th’ intricate wards, and every bolt and bar
Of massy iron or solid rock with ease
Unfastens. On a sudden open fly,
With impetuous recoil and jarring sound,

Um eingesperrt sein Sklave nun zu sein,
Ein Himmelswesen und auch dort gebor'n -
Jetzt hier in quälend langem Schmerz und Pein
Mit Terror und Getöse in den Ohr'n
Von meiner eignen Brut, die an mir frisst?
Du bist mein Vater, der mein Schöpfer ist,
Mein Leben gabst du mir, ich sollte wem
Dafür gehorsam sein? Wem folgen? Du
Wirst führen mich zum neuen Ort, in dem
Die Götter sorglos leben, ich dazu
Mit dir für immer herrsche, wie's sein muss,
Als Tochter und Geliebte mit Genuss."
Dies sagend griff sie gleich an ihre Seit'
Und schleppte ihren Tierschwanz hin zum Tor;
Den Schicksalsschüssel, Grund für alles Leid,
Zog sie zum Gitteröffnen dann hervor,
Den außer ihr nicht eine Höllenmacht
Hätt' jemals in das Schlüsselloch gebracht;
Die komplizierten Riegelbolzen war'n
Aus festem Eisen mit Gestein darauf,
Doch öffneten sich leicht. Mit lautem Schnarr'n
Flog unverseh'ns die Höllenpforte auf,

Th’ infernal doors, and on their hinges grate
Harsh thunder, that the lowest bottom shook
Of Erebus. She opened; but to shut
Excelled her power: the gates wide open stood,
That with extended wings a bannered host,
Under spread ensigns marching, might pass through
With horse and chariots ranked in loose array;
So wide they stood, and like a furnace-mouth
Cast forth redounding smoke and ruddy flame.
Before their eyes in sudden view appear
The secrets of the hoary Deep—a dark
Illimitable ocean, without bound,
Without dimension; where length, breadth, and height,
And time, and place, are lost; where eldest Night
And Chaos, ancestors of Nature, hold
Eternal anarchy, amidst the noise
Of endless wars, and by confusion stand.
For Hot, Cold, Moist, and Dry, four champions fierce,
Strive here for mastery, and to battle bring
Their embryon atoms: they around the flag
Of each his faction, in their several clans,
Light-armed or heavy, sharp, smooth, swift, or slow,

Ein harsches Krachen drang aus dem Scharnier,
Das Erebos selbst zittern ließ. Die Tür
War auf; doch Schließen überstieg die Kraft:
Sie stand weit offen, dass ein ganzes Heer
Mit breiten Flügeln hätte es geschafft,
Hindurch zu zieh'n mit einem Fahnenmeer
In lock'ren Reih'n samt Ross und Wagentross;
Und wie aus einem Ofenmaul entfloss
Gewaltig roter Feuerschein und Rauch.
Und das Geheimnis zog sie in den Bann,
Das jene graue Tiefe trug im Bauch.
Ein endlos unbegrenzter Ozean,
Wo alle Dimensionen ungemacht,
Sich Raum und Zeit verlier'n; die alte Nacht,
Das Chaos als der Urahn der Natur
Im ew'gen Kriegslärm wahren Anarchie,
Der alle Zeit Verwirrung nur entfuhr.
So streitet um die Herrschaft die Chemie
Aus Heiß und Kalt, aus Trocken, Feucht; zur Schlacht
Atom-Embryonen werden hingebracht:
Ein jeder Clan die eigne Fahne trägt,
Bewaffnet leicht und schwer, mal spitz, mal glatt,

Swarm populous, unnumbered as the sands
Of Barca or Cyrene's torrid soil,
Levied to side with warring winds, and poise
Their lighter wings. To whom these most adhere
He rules a moment: Chaos umpire sits,
And by decision more embroils the fray
By which he reigns: next him, high arbiter,
Chance governs all. Into this wild Abyss,
The womb of Nature, and perhaps her grave,
Of neither sea, nor shore, nor air, nor fire,
But all these in their pregnant causes mixed
Confusedly, and which thus must ever fight,
Unless th' Almighty Maker them ordain
His dark materials to create more worlds—
Into this wild Abyss the wary Fiend
Stood on the brink of Hell and looked a while,
Pondering his voyage; for no narrow frith
He had to cross. Nor was his ear less pealed
With noises loud and ruinous (to compare
Great things with small) than when Bellona storms
With all her battering engines, bent to rase
Some capital city; or less than if this frame

Da schwärmen sie mal ruhig und mal erregt,
So viel wie Barke und Kyrene hat
An heißem Sand, durch Winde hochgezerrt,
Der leichte Flügel ausgleichend beschwert.
Kurz herrscht, wer da die meisten sammeln kann,
Doch wirrer das Gemenge er nur macht,
Durch das er herrscht; als Richter nebenan
Regiert der Zufall. An den wüsten Schacht
Als Uterus und Grab wohl der Natur,
Wo weder Meer, noch Strand, Luft, Feuer, nur
Dies alles ungeordnet, ungebor'n
In ew'gem Kampf, bis dass zur neuen Welt
Die dunkle Masse Gott hat auserkor'n -
An diesen wilden Schlund hat sich gestellt
Der vorsichtige Feind, der kurze Zeit
Sich fragte, ob zur Reise er bereit;
Enorm war die Passage nicht allein,
Auch dröhnte es gewaltig ihm im Ohr,
Verheerend laut (vergleichend groß mit klein),
Als wenn Bellona stürmt mit Kriegszeug vor,
Um selbst die größte Stadt wegzuradier'n;
Als wenn die Himmelspfeiler kollabier'n,

Of Heaven were falling, and these elements
In mutiny had from her axle torn
The steadfast Earth. At last his sail-broad vans
He spread for flight, and, in the surging smoke
Uplifted, spurns the ground; thence many a league,
As in a cloudy chair, ascending rides
Audacious; but, that seat soon failing, meets
A vast vacuity. All unawares,
Fluttering his pennons vain, plumb-down he drops
Ten thousand fathom deep, and to this hour
Down had been falling, had not, by ill chance,
The strong rebuff of some tumultuous cloud,
Instinct with fire and nitre, hurried him
As many miles aloft. That fury stayed—
Quenched in a boggy Syrtis, neither sea,
Nor good dry land—nigh foundered, on he fares,
Treading the crude consistence, half on foot,
Half flying; behoves him now both oar and sail.
As when a gryphon through the wilderness
With winged course, o'er hill or moory dale,
Pursues the Arimaspian, who by stealth
Had from his wakeful custody purloined

Und Teile reißen meuternd dann heraus
Aus ihrer Bahn die starke Erde auch.
Doch schließlich breitet er die Flügel aus,
Wie Segel groß, erhebt sich mit dem Rauch,
Stößt sich vom Boden ab und lange reist,
Fast wie auf einem Wolkenthron, so dreist;
Bald löst der Sitz sich auf, er stürzt hinein
Ins unermesslich Leere. Jählings, doch
Er flattert auf, umsonst, fällt wie ein Stein
Zehntausend Klafter tief, und würd' es noch,
Hätt' nicht ein Sturmgewölk, das reich bestückt
Mit Feuer und Nitrat, ihn hochgedrückt.
Als der Tumult vorbei - gekühlt im Schlick,
Der weder Meer, noch gutes, trocknes Land -
Versunken fast, die Reise nur im Blick,
Betritt er rohe Masse, halb im Stand
Und halb im Fliegen, mal er rudern muss,
Ein andres Mal ist Segeln sein Entschluss.
Als wenn ein Greif im Ödland auf dem Flug
Hoch über Berg und sumpfigem Morast
Die Arimaspen jagt, die listig-klug
Den gut bewachten Schatz aus Gold erfasst;

The guarded gold; so eagerly the Fiend
O'er bog or steep, through strait, rough, dense, or rare,
With head, hands, wings, or feet, pursues his way,
And swims, or sinks, or wades, or creeps, or flies.
At length a universal hubbub wild
Of stunning sounds, and voices all confused,
Borne through the hollow dark, assaults his ear
With loudest vehemence. Thither he plies
Undaunted, to meet there whatever Power
Or Spirit of the nethermost Abyss
Might in that noise reside, of whom to ask
Which way the nearest coast of darkness lies
Bordering on light; when straight behold the throne
Of Chaos, and his dark pavilion spread
Wide on the wasteful Deep! With him enthroned
Sat sable-vested Night, eldest of things,
The consort of his reign; and by them stood
Orcus and Ades, and the dreaded name
Of Demogorgon; Rumour next, and Chance,
And Tumult, and Confusion, all embroiled,
And Discord with a thousand various mouths.
T' whom Satan, turning boldly, thus:—"Ye Powers

So folgt der Feind entschlossen seinem Weg,
Mit Kopf und Fuß und Hand eilt er hinweg
Durch dick und dünn und über Stock und Stein,
Er schwimmt und sinkt, er watet, kriecht und fliegt.
Dann schließlich dringt ans Ohr ein allgemein
Betäubend lautes Stimmgewirr, geschickt,
Die dunkle Höhlung kraftvoll zu durchzieh'n.
Er wendet unerschrocken sich dorthin,
Um jene Macht, um jenen Geist zu seh'n,
Der haust im tiefsten Grund, zu fragen dann,
Wie er zur dunklen Küste müsse geh'n,
Die liegt am lichten Rand; erkennen kann
Er bald des Chaos' Thron, sein Baldachin
Streckt weit sich über jenen Graben hin!
Es sitzt bei ihm die Nacht im schwarzen Kleid
Als Älteste von allem auf dem Thron,
Als herrschende Gefährtin; stets bereit
Auch Orkus, Hades, Demogorgon, schon
Mit Namen schrecklich, alle wirr-okkult;
Gerücht und Zufall, Konfusion, Tumult
Und Zwietracht mit den Mäulern tausendfach.
Zu Ihnen mutig Satan dies nun sprach: -

And Spirits of this nethermost Abyss,
Chaos and ancient Night, I come no spy
With purpose to explore or to disturb
The secrets of your realm; but, by constraint
Wandering this darksome desert, as my way
Lies through your spacious empire up to light,
Alone and without guide, half lost, I seek,
What readiest path leads where your gloomy bounds
Confine with Heaven; or, if some other place,
From your dominion won, th' Ethereal King
Possesses lately, thither to arrive
I travel this profound. Direct my course:
Directed, no mean recompense it brings
To your behoof, if I that region lost,
All usurpation thence expelled, reduce
To her original darkness and your sway
(Which is my present journey), and once more
Erect the standard there of ancient Night.
Yours be th' advantage all, mine the revenge!"
    Thus Satan; and him thus the Anarch old,
With faltering speech and visage incomposed,
Answered: "I know thee, stranger, who thou art—

"Ihr Mächte, Geister unter diesem Dach,
Uralte Nacht und Chaos, nicht um nach
Geheimnissen zu forschen ich gelang
In diese finstre Ödnis, nur aus Zwang;
Nicht stören will ich euch, doch führt mein Pfad
Durch euer großes Reich zum Licht hinauf,
Allein und halb verirrt, kein Führer hat
Gezeigt den besten Weg, bis dass hört auf
Die Düsternis, die an den Himmel reicht,
Doch wenn ein andrer Ort nun jenem gleicht,
Den kürzlich nahm der Himmelskönig ein,
Dann reise ich durch diese Tiefe hin.
Zeigt mir den Weg, dann ist der Lohn nicht klein,
Hab' ich den Usurpator, der darin,
Vertrieben, gebe ich verlor'nes Land
Der Dunkelheit zurück in eure Hand
(Als Zweck der Reise), richte wiederum
Das Banner auf der altehrwürd'gen Nacht.
Für euch der Vorteil, mich treibt Rache um!"
Danach hat dies der Alte vorgebracht,
Nur stammelnd, seine Züge war'n entgleist:
"Ich kenn' Dich, Fremder, weiß wie man dich heißt -

That mighty leading Angel, who of late
Made head against Heaven's King, though overthrown.
I saw and heard; for such a numerous host
Fled not in silence through the frighted Deep,
With ruin upon ruin, rout on rout,
Confusion worse confounded; and Heaven-gates
Poured out by millions her victorious bands,
Pursuing. I upon my frontiers here
Keep residence; if all I can will serve
That little which is left so to defend,
Encroached on still through our intestine broils
Weakening the sceptre of old Night: first, Hell,
Your dungeon, stretching far and wide beneath;
Now lately Heaven and Earth, another world
Hung o'er my realm, linked in a golden chain
To that side Heaven from whence your legions fell!
If that way be your walk, you have not far;
So much the nearer danger. Go, and speed;
Havoc, and spoil, and ruin, are my gain."
    He ceased; and Satan stayed not to reply,
But, glad that now his sea should find a shore,
With fresh alacrity and force renewed

Den mächt'gen Engelsführer mit Begehr,
Den Himmelsherrn zu stürzen, doch verlor.
Ich sah und hörte es; solch großes Heer
Fliegt nicht durch Schreckens Tiefen still empor,
Fiasko auf Fiasko, Fall auf Fall,
Verwirrung auf Verwirrung; überall
Und zu Millionen strömten sie durchs Tor,
Des Himmels Sieger, die euch jagten weit.
Ich halt' die Stellung, stell' mich schützend vor
Das Wenige, das blieb nach eurem Streit,
Geschwächt das Zepter nun der alten Nacht:
Zuerst die Hölle, die ich überdacht
So weit und tief; dann Himmel, Erde und
Noch über mir die neue Welt, gehängt
An gold'ne Kette von dem Himmelsgrund,
Aus dem durch Fallen euer Heer verdrängt!
Ist dies dein Ziel, so ist der Weg nicht weit;
Doch nah ist die Gefahr. Es eilt die Zeit;
Verwüstung, Raub, Zerfall sind mein Gewinn."
Er schwieg; doch Satan blieb zur Antwort nicht,
Denn froh, mit neuer Kraft und frischem Sinn,
Da endlich eine Küste war in Sicht,

Springs upward, like a pyramid of fire,
Into the wild expanse, and through the shock
Of fighting elements, on all sides round
Environed, wins his way; harder beset
And more endangered than when Argo passed
Through Bosporus betwixt the justling rocks,
Or when Ulysses on the larboard shunned
Charybdis, and by th' other whirlpool steered.
So he with difficulty and labour hard
Moved on, with difficulty and labour he;
But, he once passed, soon after, when Man fell,
Strange alteration! Sin and Death amain,
Following his track (such was the will of Heaven)
Paved after him a broad and beaten way
Over the dark Abyss, whose boiling gulf
Tamely endured a bridge of wondrous length,
From Hell continued, reaching th' utmost orb
Of this frail World; by which the Spirits perverse
With easy intercourse pass to and fro
To tempt or punish mortals, except whom
God and good Angels guard by special grace.
But now at last the sacred influence

Sprang er wie eine Feuersäule los,
Hinein in wilde Weiten; durch den Stoß
Der Elemente, rings im Kampf, fand er
Den Weg; bedrängter noch als jenes Schiff,
Die Argo, die gefährdet trieb durchs Meer
Am Bosporus und schrammte übers Riff,
Wie, als Odysseus einst Charybdis mied,
An Backbord, und in Skyllas Sog geriet.
So ging's mit größter Schwierigkeit voran,
Mit ärgster Mühsal, und als er's geschafft,
Als bald darauf der Mensch fiel, kam es dann
Zum kuriosen Wechsel! Voller Kraft
Verfolgten Tod und Sünde seine Spur,
Den Weg zu bahnen (Plan des Himmels nur)
Entlang des finstren Schlunds mit heißem Brand,
Der zahm die doch enorme Brücke trug,
Die von der Hölle spannte sich zum Rand
Der schwachen Welt; die böser Geister Zug
Bequem passieren konnte Mal um Mal,
Den Sterblichen zur Prüfung und zur Qual,
Wenn Gott und Engel Gnade nicht gewähr'n.
Doch endlich hat der Geist sein Licht entfacht,

Of light appears, and from the walls of Heaven
Shoots far into the bosom of dim Night
A glimmering dawn. Here Nature first begins
Her farthest verge, and Chaos to retire,
As from her outmost works, a broken foe,
With tumult less and with less hostile din;
That Satan with less toil, and now with ease,
Wafts on the calmer wave by dubious light,
And, like a weather-beaten vessel, holds
Gladly the port, though shrouds and tackle torn;
Or in the emptier waste, resembling air,
Weighs his spread wings, at leisure to behold
Far off th' empyreal Heaven, extended wide
In circuit, undetermined square or round,
With opal towers and battlements adorned
Of living sapphire, once his native seat;
And, fast by, hanging in a golden chain,
This pendent World, in bigness as a star
Of smallest magnitude close by the moon.
Thither, full fraught with mischievous revenge,
Accursed, and in a cursed hour, he hies.

Von Himmelsmauern gießt er es bis fern
Als Schimmer in das Herz der trüben Nacht.
Natur hat hier den äuß'ren Rand erreicht,
Wo Chaos als besiegter Gegner weicht,
Mit weniger Tumult und Kriegsgeschrei;
Nun driftet Satan leicht und frei von Not
Auf sanften Wogen ohne Plackerei,
Von Licht diffus beschienen, wie ein Boot,
Das froh zum Hafen fährt, vom Sturm zerstört
Das Takelwerk und was dazugehört;
Als ob im leeren Nichts, der Luft ganz gleich,
Er seine Flügel beugt und streckt, um das
In weiter Ferne lichte Himmelreich
Zu schauen, nicht bestimmt in Form und Maß,
Mit Türmen aus Opal und mit Saphir
Geschmückten Zinnen, einst kam er von hier;
An gold'ner Kette aufgehängt nicht fern,
Da schwebte nun die Welt, stolz wie ein Stern
Mit ihrem Mond, doch kleinster Wichtigkeit.
Dort eilt er hin, die Rachsucht in ihm schreit,
Verflucht ist er, verflucht ist jene Zeit.